

Präzisierte Übersetzung von LP II (unter Beachtung der Pfiffigschen Ansätze aus den Jahren 1965 u. 1972)

Dies (ist)	mit dem (Fest) der Grenzsteine,
das Heiligtum (Reine)	weil
und dies	im dritten
die Statue (Unantastbare),	Jahre
dieselben,	Kräfte
welche schuf	im Regieren (Amtieren)
der Uni-	sie gab
Astarte,	im Opfermonat
durch ihre Aufstellung	mit dem (Fest) der Hitze,
den Bund	nachdem
erneuernd,	des gemeinsamen Hauses
Thefarie	Priester (Pontifex)
Velianas.	einen Stier geweiht hatte
Als Stiftung	der Abwehr (?)
für die Siegbringende	willen.
gab er (sie),	Dies aber
der Gemeinde,	und die gleiche Statue
der hiesigen,	die Jahre
Volksführer (Demagoge),	leuchtend (?)
im Opfermonat	voller Wirkung sei (?).

Received 18 II 1985.

Alojz Gradnik:

V I Z I J A — V I S I O

En diés veniét, Ljubljána, cór cum
 Sácre et, út minime prius, furenter
 Ira accensum erit; haec sonum minacem
 Et iubam arrigit in leone, quando
 Venatór in eúm ruit citate.
 Per pagos loca perque, sicut olim,
 Atque per iuga montium nitentes
 Ignes in patriam pericula indicabant.
 Cordi cor dabit apta et aequa iussa.
 Cordi cor: „Agedum esto forte!“ dicet.
 „Non est vivere opus, nos demit herbae
 Falx, si ros sumus, haud, adunca terrae“.
 Et tormenta, catenae et arma dura
 Tum strepent gladii et truces sonabunt,
 Sanguine ultima scripta linearum
 Nostrae sortis erit per ista pravae.

Ljubljana,

Vertit: S. Kopriva